

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:53

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wyszedłszy z grobowców po wzbudzeniu Jego weszły do świętego miasta i zostały objawione wielu            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i wyszli oni z grobowców po Jego wzbudzeniu, weszli do świętego miasta* i ukazali się wielu. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i wyszedłszy z grobowców po podniesieniu się jego weszły do świętego miasta i stały się widzialne licznym. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i wyszedłszy z grobowców po wzbudzeniu Jego weszły do świętego miasta i zostały objawione wielu            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Po zmartwychwstaniu Jezusa wyszli oni z grobów, weszli do świętego miasta i ukazali się wielu ludziom.     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I wyszli z grobów po jego zmartwychwstaniu, weszli do miasta świętego i ukazali się wielu.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wyszedłszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego, i pokazali się wielom.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wyszedłszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego i ukazali się wielom.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I wyszedłszy z grobów po Jego zmartwychwstaniu, weszli do Miasta Świętego i ukazali się wielu.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wyszli z grobów po jego zmartwychwstaniu, i weszli do świętego miasta, i ukazali się wielu.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A gdy wyszli z grobowców po Jego zmartwychwstaniu, weszli do świętego miasta i ukazali się wielu.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wyszli z grobowców, po Jego zmartwychwstaniu weszli do Miasta Świętego i ukazali się wielu.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wyszli oni z grobów także po Jego zmartwychwstaniu, weszli do Miasta Świętego i ukazali się wielu.         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | powychodzili z grobów, a po zmartwychwstaniu Jezusa weszli do świętego miasta i ukazali się wielu ludziom. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I wyszedłszy z grobów po Jego zmartwychwstaniu weszli do miasta świętego i pokazali się wielu (ludziom).   |

<sup>1)</sup> <x>470 4:5</x>; <x>730 11:2</x>; <x>730 22:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i, вийшовши з гробів після Його воскресіння, ввійшли до святого міста і явилися багатьом.                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i wyszedłszy z tych pamiątkowych grobowców potem-za wzbudzenie jego weszły do tego świętego miasta i zostały objawione we wnętrzu wielolicznym.  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | więc wyszli z grobowców po jego powstaniu, weszli do świętego miasta, i pokazali się liczny.                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a gdy Jeshua powstał, wyszli z grobów i weszli do świętego miasta, gdzie widziało ich wiele osób.                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | (A osoby, które wychodziły z pomiędzy grobowców pamięci po jego wskrzeszeniu, weszły do świętego miasta) i stało się widocznych dla wielu ludzi. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Później, po zmartwychwstaniu Jezusa, udali się do Jerozolimy, świętego miasta, gdzie widziało ich wielu ludzi.                                   |